

UNITED NATIONS

Group of Experts on
Geographical Names
Fifteen Session
Geneva, 7-18 October 1991

WORKING PAPER

NO. 27

Agenda item 14

REPORT OF WORKING GROUP ON ROMANIZATION SYSTEMS

Paper presented by the Central, East and Southeast European
Division of the United Nations Group of Experts on Geographical
Names

Participants of the 10th session of the UN Regional Group X /Prague, 1991/ concurrently claimed importance of transliteration of names which denote the geographical objects situated in the countries where non-Roman alphabets and script systems are used into the Roman characters. The session declared all UN recommended systems of transliteration from non-Roman script systems into the Roman characters had been applied to Czech and Slovak cartographic production to full extent.

As far as the cartographic products of Poland and Hungary are concerned, application of Romanization resolutions accepted by the UN conferences has not been so extensive there whereas it has had to face the older /original/ domestic systems of Romanization: so far not very successfully.

Generally say, the success of application of the accepted Romanization systems depends on following:

- extensiveness of Romanization systems application in the particular country which drew up the system of Romanization for cartographic production and other areas related to usage of geographical names;
- availability of sufficient range of maps containing the geographical names in a Latinized form in the concerned countries for their application abroad;
- availability of lists of geographical names compiled by particular countries /see Resolution Nr.II/35 accepted by the UN conference on standardization of geographical nomenclature/ for use of foreign cartographic producers.

Moreover, the Regional Group X declared that in the CSFR, Hungary and Poland particular systems of geographical names Romanization have been gradually introduced into the practice of non-cartographic areas /press, tourist guides, information leaflets etc/ even if with a certain time lag behind the cartographic production. Countries of the Regional Group X are aware of the danger that application of these Romanization systems would bring about an increase of the exonyms number in particular

When transliterating the Arabic script into Latin alphabet, problems arose due to lack of written and particularly cartographic sources in the new UN system of Latin alphabet in the concerned area /see Resolution Nr.II/35/. This contradiction as well as differences in present approaches to transliteration into Roman characters being appeared in various atlases mainly of British and American provenances have disabled any precise application of accepted transliteration form so far. Situation has been largely aggravated by lack of uniformity of Romanization system applications even in particular Arabic speaking countries. No improvement can be expected until a fundamental turn of attitude is made by concerned countries. The UN Regional Group X recommends the session of the UN Group of Experts to inquire into this issue and to accept an appropriate solution.

As far as the Greek script transliteration is concerned, regulations accepted by UN are clear. The point is we do not know the present form of Greek geographical names after the Greek orthographical standard had been revised.

Группа экспертов ООН
по географическим названиям

Рабочий материал

15. заседание
Женева, 7-18 октября 1991 г.

№ 27

Пункт 14

ОТЧЕТ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ПО ЛАТИНИЗАЦИОННЫМ СИСТЕМАМ

Материал представила Региональная группа Центральная, Восточная и Юго-Восточная Европа Объединенных Наций Группы экспертов по географическим названиям

На 10-ом заседании X-ой региональной группы ООН (Прага 1991) участники тождественно констатировали важность вопроса транслитерации названий географических объектов, находящихся в странах, применяющих нелатиницовый алфавит и нелатиницовые системы транслитерации в латиницу. Было констатировано, что в картографических произведениях, изданных в ЧСФР, в принципе, в полной мере применяются все рекомендованные ООН системы правил транслитерации нелатиницовых систем алфавитов в латиницу.

В картографических произведениях, издаваемых в Польше и в Венгрии, использование резолюций о латинизации, принятых конференциями ООН, меньше и ему частично успешно конкурируют пока еще более старые местные системы латинизации.

Кратко можно констатировать, что успех применения принятых систем латинизации зависит от

- объема использования систем латинизации собственно в стране, которая разработала систему латинизации в картографических произведениях и в иных областях, связанных с использованием географических названий;
- наличия достаточного количества карт с географическими названиями в латинизированной форме в этих странах для использования за границей;
- наличия списка географических названий каждой страны (резолюция № П/35 конференции ООН по стандартизации географических названий) для заграничного изготовителя картографических произведений.

X-ая региональная группа далее констатировала, что указанные системы латинизации географических названий в ЧСФР, Венгрии и Польше постепенно вводятся в практику в некартографических областях (печать, туристические справочники, информационные публикации и др.) с частичным смещением по времени по сравнению с созданием картографических произведений. Страны X-ой региональной группы отдадут себе отчет в том, что применение этих систем латинизации означает рост количества экзонимов в отдельных языках.

При использовании транслитерации арабского алфавита в латиницу возникли проблемы в результате недостатка письменных,

но, главное, картографических материалов в новой системе ООН в латинице в данной области (резолюция № П/35). Этот факт и различия в предыдущих транслитерациях в латиницу в различных атласах, главное, британского и американского издания пока не позволяют тщательно использовать принятую форму транслитерации. Ситуацию весьма осложняет и отсутствие единства применения системы латинизации в отдельных странах, использующих арабский язык. Без принципиального изменения подхода этих стран нельзя ожидать улучшения. X-ая региональная группа ООН рекомендует заседанию Группы экспертов ООН заняться этой проблематикой и принять соответствующую резолюцию.

Что касается транслитерации греческого алфавита, то правила, принятые ООН ясны, проблема состоит лишь в том, что нам неизвестна современная форма греческих географических названий после изменения греческих правил правописания.